

〔德〕

布莱希特

著

四川一好人



Bertolt Brecht

Der gute Mensch von Sezuan

根据柏林建设出版社《布莱希特戏剧集》第二卷1961年第三版译出

内 容 提 要

本剧是德国著名剧家布莱希特的一出富有哲理性的譬喻剧。作者借我国神仙下凡之说来增强剧本的譬喻色彩。其故事是：三个神仙下凡，到四川口处找好人，终于找到妓女沈德。神仙为报答她的殷勤招待，给她银元一千。于是她开了一月烟店，不料穷亲戚们纷纷“光顾”，使她濒于破产。沈德只好装扮成一个凶恶的男人，把他们赶走了，烟店又兴隆起来，并开了一月香烟厂，雇工剥削。本剧揭示出，在资本主义社会里，好人做不成，为了生存，只好做坏人。

责任编辑：罗晓风

四川一好人

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 92,000 开本 787 × 1092 毫米  $\frac{1}{32}$  印张 5 插页 2

1985年8月北京第1版 1985年8月北京第1次印刷

印数 00,001—14,000册

书号 8069·592 定价 0.69元

## 剧 中 人 物

老 王——卖水人  
三位神仙  
沈德/崔达  
杨 逊——失业飞行员  
杨太太——杨逊之母  
邢 氏——寡妇  
一个八口之家  
林 铎——木工  
梅 珠——女房东  
警 察  
地毯商及其妻  
老妓女  
石 富——理发师  
和 尚  
堂 馆  
失业工人

序幕中的若干过路人

## 地 点

四川省城，一个半欧化的城市

## 序 幕

四川省城某大街

〔傍晚。

〔卖水人老王上。

老 王 我是四川省城的卖水人。干我这行真够呛！缺水的时候，我得跑到老远老远去挑，不缺水的时候，我一个子儿也挣不着。况且我们这“天府之国”实在太穷太苦了。人人都说，除非神仙下凡，谁也救不了我们。不过，我现在可有说不出的高兴，听一个走南闯北的牲口贩子说，有几位至尊的神仙已经下凡，四川也应当等候他们光临。这样多人求天告地，老天爷总不会不开眼吧。这几天，特别是傍晚，我总是在城门口等候，想头一个欢迎他们。等到他们被财主老爷围得水泄不通、缠着不放的时候，我就没法向他们致敬了。要是我认识他们就好了！他们准不会一起来的，大概会一个一个地来，免得太显眼。（端详着过路的工人们）那几个肯定不会是神仙，是下班的工人。他们的肩头被重担压塌了。这一个也不会是神仙，他的指头上

还有墨渍，充其量是个水泥厂的职员。（又有两个人走过）就是这两位也不象是神仙，看他们凶神恶煞的样子倒象是拳打脚踢过许多人的打手，神仙是不需要打人的。哦，那里！那三个！瞧模样与众不同。他们油光满面一点儿看不出人间的劳累相！鞋子上沾满尘土，一定是远处来的。没错，就是神仙！有什么事情吩咐吧，神明！（跪下叩头）

神仙甲（高兴地）是特意在这里等候我们的吗？

老 王（向神仙一一敬水）是的，恭候多时了。不过只有我一个人知道你们会来。

神仙甲 能否给我们找过夜的地方？明白吗，只要一个。

老 王 一个？多着啦！嘿，神明，全城都乐意侍奉你们！你们想在哪里歇息？

〔神仙们意味深长地互相瞟了一眼。

神仙甲 就近找个地方吧，弟子！越近越好！

老 王 我有点担心，如果我专门只照顾一家，别家的老爷会记恨我的。

神仙甲 所以我们才命令你：找最近的一家！

老 王 对过是傅先生的宅院！请你们稍等一会儿，

〔他跑过去敲门。门开了，但是看来碰了鼻子灰，他迟疑地回来。

老 王 真糊涂！傅先生正好不在家，他的家规很严，没有他的吩咐，他的佣人什么事也不敢作主。等他知道他的佣人挡了什么人的驾时，他不大发雷霆才

怪呢，对不对？

众神仙（微笑）当然。

老 王 请再等一会儿！隔壁是苏家寡妇。她一定会非常高兴地欢迎你们的。

〔他又跑过去。但是好象又碰壁了。〕

老 王 我得到对过问问。她说她只有一个很小很小的房间，住不下三个人。我赶紧去找程先生吧。

神仙乙 不必了，我们有一个小房间就行了。告诉她，我们去住。

老 王 如果房里没收拾好，那怎么办呢？大概满屋子都是蜘蛛网哩。

神仙乙 这不要紧，有蜘蛛网的地方还少有苍蝇呢。

神仙丙（亲切地转向老王）去吧，我的弟子，找程先生或者别的什么先生去吧，我对蜘蛛可真有点恶心。

〔老王又敲了一个门，这回被请进去了。〕

屋里传出声音 别领你的神仙来打扰我们！我们正忙着呢！

老 王（回告神仙）程先生非常激动。他家里亲朋满座，生怕见到你们。说句知己话，依我看，准有些是见不得神明的歹朋坏友。什么也瞒不过你们，他很害怕。这就是个中底细。

神仙丙 我们就这样招人害怕吗？

老 王 只有坏人才害怕你们嘛，不是吗？谁都知道有一个省闹了几十年的水灾。

神仙乙 有这么回事？什么原因？

老 王 因为那里的人不敬畏神明呗。

神仙乙 胡说八道！因为他们不修堤筑坝。

神仙甲 嘘，嘘！（向老王）弟子，还有指望没有？

老 王 你怎么说出这样的话来呢？我只要再跑一家，就准会给你们找到一个过夜的地方。对于侍奉你们的美事谁都垂涎三尺。你们清楚，刚才是我倒霉，出了些岔子。我得赶快去！

〔他迟疑地走了，但是又犹豫不决地站在大街上。〕

神仙乙 我刚才说什么来着？

神仙丙 意外的事总是没完没了的。

神仙乙 意外之事比比皆是，山南有之，海北有之，四川也不例外！尘世人寰已不再有人敬畏神明，这是明摆着的事实，只是你们不愿正视而已。承认吧，我们的使命完不成啦！

神仙甲 我们总会找到好人的，随时都可能找到。应当承认，我们下的功夫还不够深。

神仙丙 我们出发前的决定中说，如果能找到一些够条件的好人，这个世界就能够象它现在这样存在下去。所谓够条件，就是能够保持人的尊严生活下去。如果我没有完全受骗的话，这个卖水的就是一个这样的人。

（向老王走去。老王仍然犹豫不决地站在那里）

神仙乙 他是完全受骗了。这个卖水人，当他用水杓给我



们倒水喝的时候，我就发现了点什么。瞧这个水杓。(将水杓指给神仙甲看)

神仙甲 噢！原来杓底是双层的。

神仙乙 一个骗子！

神仙甲 真可惜，他算不上是个好人。这算什么事，找到了一个，又是变质的！当然将来会找到许多够条件的好人。但是现在必须找到一个！两千年来一直有人大声疾呼：象现在这样的世界不能存在下去！在这个世界上不能常做好人，现在是时候了，我们务必把那些能够符合我们准则的人找出来，并把他们的尊姓大名公布于世。

神仙丙 (向王)住的地方太难找了，是吗？

老 王 给你们找是不难的！你们想到哪儿去呢？没有立刻找到，这要怪我没找对门。

神仙丙 不能怪你。(往回走)

老 王 您已经发觉了。(向一个人)尊贵的先生，对不起，请听我说几句话。几年来四川一直传说，将有神仙下凡，现在有三位至尊神仙真正降临人间。他们需要一个地方过夜。请不要走嘛！您看看就知道啦！只要看一眼就够了！为了神明，当机立断！莫误良机！在别人把他们迎走以前，如果您请求他们驾临府上，他们是会答应的。

[此人继续往前走。

老 王 (转向另一个人)尊敬的先生，我要说的事您已经

听见了吧。府上可以住吗？并不需要宫殿般的房间。要紧的是要对神明虔诚。

男 人 我哪能知道你的神仙是哪一路的神仙啊？谁晓得领回家里去的是神还是鬼？（走进一家烟铺）  
〔老王朝神仙跑去。

老 王 我找到一个人了，他完全答应了。  
〔他看见自己的水杓放在地上，迷惑地看了看神仙，捡起水杓又跑回去。

神仙甲 这并不能让人宽心。

老 王 （当那个男人又从烟铺里出来的时候）住宿的事怎么样了？

男 人 你凭什么知道我本人就不是住客店的人？

神仙甲 他怎么也找不着地方过夜了。这个四川我们也可以除名了。

老 王 这是三位主神！真的！许多庙宇都有他们的立像。要是您赶快去迎请他们，他们也许会赏光的。

男 人 （大笑）这几个家伙准是些大骗子，你还给他们找住处。（下）

老 王 （跟着他背后骂）你这个贼头贼脑的奸商！你不畏神吗？你们这样蔑视神明，将来叫你们下油锅！神仙根本不愿意接近你们！但你们终归要后悔的！你们的子孙后代都要受到报应！你们败坏了我们四川人的名声！（顿歇）现在就只有妓女沈德不会挡驾了。

〔他喊：沈德。沈德在上面窗口探出头来。〕

老 王 他们来了。我没法儿给他们找到住的地方，你可以接他们住一夜吗？

沈 德 我看不行，老王。我正在等候一个客人。不过这是怎么搞的，连他们住的地方你都找不着？

老 王 这个现在还不能说死。全四川是个独一无二的垃圾堆。

沈 德 如果那个客人来了，我就藏起来，他也许会离开。他还想带我出去哩。

老 王 我们可以立即上去吗？

沈 德 可以，不过他们讲话得小声点。能不能跟他们直说？

老 王 不能！不要让他们知道你靠什么谋生！我们宁可下面等。但是你会不会跟那个客人出去？

沈 德 我很难办，如果明天一早不把房租凑够，就得滚蛋。

老 王 这样的事情不该收房钱。

沈 德 我不知道该不该，只知道皇帝过生日，穷人照旧饿肚子。不过，好吧，我愿意接他们。

〔她把灯吹灭。〕

神仙甲 我看没有希望了。

〔神仙们向老王走去。〕

老 王 (当他发觉他们站在自己背后时。怔了一下)住的地方有了。(擦汗)

众 仙 是吗？那我们就进去吧。

老 王 别着急，你们安心等一会儿吧。房间还要收拾呢。

神仙丙 那我们在这儿坐下来等一会吧。

老 王 我怕这里过往的人太多，到那边去也许好一些。

神仙乙 我们就喜欢观察人。正是为了观察人，我们才过这边来的。

老 王 不过，这里有穿堂风。

神仙乙 噢，这不要紧，我们是饱经风霜的了。

老 王 那么要不要让我向你们介绍一下四川的夜景？我们稍为走一走好吗？

神仙丙 我们今天已经走得够多了。（微笑）不过，如果非要我们离开这里不可，那你就只管说吧。

〔他们往回走。

神仙丙 哎，你看这里好不好？

〔他们坐在一个门前的台阶上。老王则坐在旁边的地面上。

老 王 （靠过去一点）你们等一会住在一个独身姑娘的家里。她是四川最好的人。

神仙丙 这太好了。

老 王 （向观众）刚才，在我捡起水杓时，他们都很不自然地看着我。难道他们已经发现了我的那个？我没脸再见他们了。

神仙丙 你累坏了。

老 王 有一点儿。跑累了。

神仙甲 这里的人的生活都很困苦吧？

老 王 好人都是这样。

神仙甲 (严肃地)你也是这样吗？

老 王 我明白你的意思。我不是个好人。但是我的生活也并不轻松。

[一个男子出现在沈德门前，一次又一次地吹口哨。  
他每吹一次，老王就哆嗦一下。

神仙丙 (向老王低语)我相信那个人现在走了。

老 王 (迷惑地)是的。

[他站起来，跑到广场，搁下他的工具。与此同时，那个男子一走，沈德便轻手轻脚地走出房门，低声细语地呼唤“老王”。为了寻找他，她走到了街上。因此，当老王在门口轻轻地呼唤“沈德”的时候，屋里没有人应他。

老 王 她不理我了。她走了，奔她的房租去了。我自己又没有房间请神仙歇脚。他们都累得够呛，还在那里等候着。我可不能再去跟他们说：又扑了个空！我自己藏身的地方是一个水涵洞，根本不能留他们住宿。况且，一旦神仙看穿了一个人在做骗人的买卖的话，那么，他们肯定不愿意住在这个人那里。我不回去了，无论如何不回去了。可是我挑水的家伙还撂在那里，这怎么办呢？我不好意思去取了。我想离开省城到别的什么地方去，免得再碰见他们。因为我对他们非常尊敬，却不

能为他们效劳。(急下)

〔他刚下去，沈德就回来了。她在舞台的另一边寻找他，恰好看见神仙。〕

沈 德 你们就是神仙吧？我叫沈德。如果你们不嫌我的屋子不好，欢迎你们来住。

神仙丙 不过，那个卖水的到哪里去了呢？

沈 德 准是他没和我碰上，互相错过了。

神仙甲 他大概以为你不会来了，也就不敢再见我们了。

神仙丙 (抄起挑水工具)我们想把这个寄放在你这里。这是他要用的。

〔沈德领着他们进屋。〕

〔舞台转黑又转亮。天未亮他们就离开住室。沈德走在前面，提着灯给他们照亮。他们告辞。〕

神仙甲 可爱的沈德，谢谢你的接待。我们不会忘记，你是接待过我们的人。还请你把卖水人的用具还给他，并请转告，我们也感谢他，因为他给我们找到了一个好人。

沈 德 我这人不好。我得向你们说实话，当老王要我留你们住宿的时候，我真有点拿不定主意。

神仙甲 拿不定主意有什么关系，决定了就好。要知道，你献给我们的不单单是一个夜晚的食宿。有许多人，甚至我们当中的一些神仙都在怀疑，世界上究竟还有没有好人。我们这次旅行就是为了确定这件事。我们现在可以高兴地继续上路了，因为我们

已经找到了一个好人。再见！

沈 德 请等一等，神明，我真没有把握做一个好人。我愿意做好人，但是房租怎么缴呀？向你们说实话吧，我是靠卖身过活的。可是即使这样，也维持不了生活，因为迫不得已干这一行的人太多了。我是见客就接，可是谁不是这样呢？当然，我觉得如果能够顺从天理，孝敬父母，诚恳待人，是一种幸福；能够不占街坊舍的便宜，是一种快乐；能够忠实于一个男人，是一种愉快。我不想损人利己，也不想抢夺无依无靠的人。不过这些天理我能够全都做到吗？哪怕少做几条，倒也能说得过去。

神仙甲 沈德，这个对“全都做到”的疑问，不是别的，正是一个好人应有的怀疑。

神仙丙 祝你平安，沈德！还请你向那位卖水的转致衷心的祝愿。他是我们的一个好朋友。

神仙乙 我怕他正在后悔。

神仙丙 祝你诸事顺利！

神仙甲 沈德，总的来看，你是好人！再见！

〔他们转身想走。向沈德招手。〕

沈 德 （胆怯地）神明，我可实在没有把握。东西都那么贵，我怎么做得了好人？

神仙乙 很抱歉，对此我们无能为力。我们不能干涉经济事务。

神仙丙 别走！等一会儿！如果她富裕一点，也许会好办

一些。

神仙乙 我们什么也未能给她。我们天上的公民无法尽这个义务。

神仙甲 为什么不能？

〔他们凑拢起来，交头接耳，激烈地争论。〕

神仙甲 （困惑地转向沈德）听说你的房租还没有凑够。我们不是穷人，过了夜理当付房钱！请收下！（把钱给她）但是不要跟别人说，我们付了房钱。否则可能会引起误解。

神仙乙 一定会的。

神仙丙 不可能。这是合法的。放心付吧。我们的决定上并没有规定不许付房钱。好吧，再见！

〔众仙急下。〕



# 1

## 一家小香烟店

〔店铺还没有完全布置好，尚未开张。〕

沈 德 （向观众）神仙已经离去三天了。他们走的时候说，要付给我房钱。可我接过来一看，乖乖，一千多块银元。——我用这笔钱买了一间烟店，昨天就搬到这里来了。但愿今后能做许多好事，比如帮一帮这间店的老店主邢大嫂。她昨天就来了，要我给她的孩子们施舍一点饭粥。瞧，现在她又带着她的罐儿穿过广场奔我这里来了。

〔邢氏进来。她们互相作揖。〕

沈 德 您好，邢大嫂！

邢 氏 您好，沈德小姐！这个新居不错吧？！

沈 德 不错。您的小孩夜里怎么过的？

邢 氏 唉，住在别人的一个房子里，说是房子，其实是一个小窝棚。最小的孩子憋得直咳嗽。

沈 德 真糟糕。

邢 氏 您这个过惯好日子的人，哪里知道糟糕是什么滋味啊。不过今后你在这个小店里会体会到百般世